

Analisis terjemahan nama tokoh dan nama geografis dalam novel terjemahan winnetou i kepala suku apache ditinjau dari aspek morfosemantis = The analysis of people s and geographical names in winnetou i kepala suku apache a morphosemantical study / Pinka Almira Kusuma

Pinka Almira Kusuma, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20368387&lokasi=lokal>

Abstrak

ABSTRAK

Penelitian ini menganalisis hasil terjemahan nama diri khususnya nama tokoh dan nama geografis yang diterapkan dalam novel terjemahan Winnetou I: Kepala Suku Apache. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk memaparkan hasil penerjemahan dilihat dari aspek morfosemantis. Data dianalisis berdasarkan teori jenis penerjemahan Larson, teori metode penerjemahan nama diri Krüger dan Newmark, teori proses morfologis Djoko Kentjono dan Fleischer/Barz, serta jenis makna Blanke. Metode penelitian yang digunakan adalah kualitatif komparatif. Berdasarkan hasil penelitian, dapat disimpulkan bahwa metode penerjemahan yang paling banyak diterapkan adalah mempertahankan bentuk asli. Selain itu, jenis makna yang terdapat dalam terjemahan adalah makna referensial, asosiatif, afektif, dan situatif.

ABSTRACT

This study discusses the translation of proper names, more precisely the names of persons and geographical names in the novel Winnetou I: Kepala Suku Apache. The aim of this study is to explain the results of the translation from morphosemantics' perspectives. The analysis uses the theory of translation type of Larson, the proper names' translation methods by Krüger and Newmark, the word formations by Djoko Kentjono and Fleischer/Barz, and the meaning types by Blanke. This is a qualitative-comparative research. The result shows that the retention is the most used method. Referential, assosiative, affective, and situative meaning are the meanings that mostly appear in the text.